

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaparła się Sara, mówiąc: Nie śmiałam się – bo się bała. Lecz on powiedział: Nie!* Bo (jednak) śmiałaś się.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sara przelekła się: Nie śmiałam się! — zaprzeczyła. Ale on powtórzył: A jednak się śmiałaś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Sara zaparła się, mówiąc: Nie śmiałam się — bo się bała. A on powiedział: Przeciwnie, śmiałaś się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zaprzała się Sara, mówiąc: Nie śmiałam się; bo się bała. A Pan rzekł: Nie mów tak; boś się śmiała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaprzała Sara, mówiąc: Nie śmiałam się: bojaźnią przestraszona. A Pan: Nie jest, prawi, tak: aleś się śmiała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Sara zaparła się, mówiąc: Wcale się nie śmiałam - bo ogarnęło ją przerażenie. Ale Pan powiedział: Nie. Śmiałaś się!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Sara zaparła się, mówiąc: Nie śmiałam się, bo się bała. Ale On rzekł: Nieprawda, śmiałaś się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Sara – ponieważ się wystraszyła – zaprzeczyła: Nie śmiałam się. On jednak powiedział: Nie, śmiałaś się!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sara przestraszyła się i wyparła się: „Nie śmiałam się”. On jednak powiedział: „Przeciwnie, śmiałaś się”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ci mężowie odeszli stamtąd i skierowali się w stronę Sodomy. Abraham zaś szedł razem z nimi, odprowadzając ich.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Sara zaprzeczyła mówiąc: Nie śmiałam się! Bo była przerażona. I powiedział: Nie! Śmiałaś się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заперечила ж Сарра, кажучи: Я не засміялася. Бо побоялася. І сказав: Ні, але ти засміялася.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Sara się zapierała, mówiąc: Nie śmiałam się ponieważ się obawiała; lecz on powiedział: Nie, bo się śmiałaś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Sara zaczęła się zapierać, mówiąc: "Nie śmiałam się!" Bo się bała. Wtedy on rzekł: "Nie! Przecież się śmiałaś".

¹⁾ powiedział: Nie! : wg PS: powiedział jej.

²⁾ <x>650 11:11</x>